

கிறித்துவமும் தமிழும் - ஒரு பார்வை

முனைவர் த.நாகம்மாள்

உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை

அவினாசிலிங்கம் மனையியல் மற்றும் மகளிர் உயர்கல்வி நிறுவனம்

கோயம்புத்தூர்.43. 19764naga@gmail.com

29

ஆய்வுச் சுருக்கம்

தமிழ்மொழிக்கு ஐரோப்பியர் செய்த தொண்டுகளை மட்டும் ஆராய்ந்து எழுதப்பட்டது இந்நூலாகும். இந்நூலுக்கு 'ஐரோப்பியருந் தமிழும்' என்று செயர் சூட்டாமல், 'கிறித்துவமும் தமிழும்' எனப் பெயர் சூட்டப்பட்டது. இந்நூல் பன்மடங்கு பெருகும் என்பதை உணர்ந்து அவர்களுள் ஒரு சிலரைப் அறிவதாக உள்ளது. தமிழகத்தில் இருந்து சமயத் தமிழ்ப்பணிகளின் நிலைகளைத் அறிவதும், கிறித்துவரால் தமிழ்மொழிக்கு உண்டான நன்மைகள் தமிழ் மொழியால். தமிழ்நாட்டால் 'கிறித்துவமும் தமிழும்' என்ற கருத்தரங்கத் தலைப்பின் சுருக்கத்தை கூறுவதாக அமைகிறது.

திறவுச்சொற்கள்

கிறித்துவம், தமிழ், சமயம், நூல்கள், தமிழ்ப்பணிகள், வேதாகமம், அகராதிநூல், இயேசுபெருமான், சீடர்கள், மொழிபெயர்ப்பு. விவிலியம்.

முன்னுரை

உலகளாவிய சமயங்களுள் கிறித்துவமும் ஒன்று. அடியார்களின் உலகளாவிய நிலை அடைவதற்குக் காரணம் அச்சமயங்களின் தன்னலமற்ற சேவையே ஆகும். தமிழ்மொழிக்கு ஐரோப்பியர் செய்த தொண்டுகளை மட்டும் ஆராய்வதே இந்நூல் எழுதப்பட்டதன் நோக்கமாகும். "ஐரோப்பியருந் தமிழும்" என்ற பெயர் சூட்டாமல், "கிறித்துவமும் தமிழும்" எனப் பொதுப்படப் பெயர் அமைக்கப்பட்டதனால், நம் நாட்டுக் கிறித்துவர்களின் தமிழ்த்தொண்டுகளைப் பற்றியும் இங்குக் கூறவேண்டுவது முறையே ஆகும். 'சமயந்தோறும் நின்ற தையலாள்' எனச் சிறப்பிக்கப் பெறுவது நம் தமிழ்மொழி. சமயங்களால் தமிழும், தமிழால் சமயங்களும் வளர்ச்சி பெற்றதை இலக்கிய வரலாறுகள் குறிப்பிடுகின்றன.

இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் சோசப்புக்கும், மரியன்னைக்கும் மகனாகப் பெத்லேகமில் ஏசு பிறந்தார். முப்பது வயதுவரை, கிறித்து நாசரேத்தில் வளர்ந்து வந்தார். மூன்று ஆண்டுகள் யூதேயா நாடுகள் முழுவதும் சென்ற இறை உண்மையை உவமைகள் வழியாகப் போதித்தார். நோய்களை குணமாக்கினார். மனிதர்கள் தண்டிக்கப்பட்டுச் சிலுவையில் அறைந்து மூன்றாம் நாள் உயிர்த்தெழுந்தார். ஆவியானவரை அப்போஸ்தலர்களிடம் அளித்து விண்ணுலகம் சென்றார். கிறித்துவின் வரலாற்றைக் கிறித்துவர்களின் வேத நூலான விவிலியம் விளங்குகிறது. "கிறித்துவமும், தமிழும்" என்ற கருத்துக்களை ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாக அமைகின்றது.

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

"தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு"



கிறித்துவம்

கி.பி.303-ல் மன்னர் மூன்றாம் தீர்தத் திருச்சபையினரை வேறுபடுத்திக்காட்ட, இயேசு கிறித்துவின் மதமான கிறித்துவத்தைக் 'கிறித்துவம்' என்று |முதன்முதலாக உலகிற்கு ஆர்மேனியா நாடு அறிமுகப்படுத்தியது. அதன் அறிவிப்பின் மூலம்தான், சிறித்துவம் என்ற சொல் உலகம் முழுவதும் பரவியது.

கிறித்துவத்தின் தோற்றம்

இஸ்ரவேலரின் பன்னிரு கிளைகளை உருவாக்கியவர் இஸ்ரவேல் என்கிற யாக்கோபு. இவர் தம் நான்காம் குமாரர் யூதா, யூதாவின் பரம்பரையினர் யூதர் எனப்படுவர். யூதர் குலத்தில் தோன்றியவர் இயேசு. இயேசுவினால் யூத மதத்தின் நன்னெறிக் கருத்துக்களைக் கொண்டு தோற்றுவிக்கப்பட்ட சமயமே கிறித்துவ சமயம் என்பதாகும்.

அரிகிருஷ்ணபிள்ளை

கரையிருப்பு என்னும் ஊரிற் பிறந்தவர். மகாவித்துவான் இராமாநுசு கவிராயரிடம் கல்வி பயின்றவர். சாயர் கல்விச் சாலையிலும் சர்ச்சமிஷன் கல்லூரியிலும் தமிழாசிரியராக இருந்தார். சிறந்த கல்விமான். 'இரட்சணிய யாத்திரிகம்' என்னும் காவிய நூல் இவரே இயற்றியுள்ளார்.

தமிழ்மொழியில் வேதாகமம்

ஆசியாக் கண்டத்து மொழிகளுள், நானூற்று ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்பே வேதவசனங்களும், கிறித்துவச் சமய நூல்களும் முதன் முதலில் வேதாகமம், தமிழ்மொழியில் தான் மொழி பெயர்க்கப்பட்டது இந்திய மொழிகளில் முதலில் அச்சுப்பெற்ற புத்தகங்கள் தமிழ்மொழியில் தான்வெளி வந்தது.

இராபர்ட்டு-டி- நொபிலி

இராபர்ட்டு நொபிலி இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்தவர். கி.பி.1606-ல் தமிழகம் வந்தார். தமிழைக் கற்று பல நூல்களை இயற்றியதுடன் தன் பெயரை 'தத்துவப் போதகர்' என மாற்றிக்கொண்டார். மந்திரமாலை, ஞானோபதேச காண்டம், |ஆத்தம நிர்ணயம், தூஷணதிக்காரம், சத்திய வேதலட்சணம், சகுண நிவாரணம், பரமசூட்சும அபிப்பிராயம், கடவுள் நிர்ணயம், புனர் சென்ம ஆட்சேபம், நித்திய சீவன் சல்லாபம், தத்துவக் கண்ணாடி, யேசுநாதர், சரித்திரம், துஷணதிக்காரம், முதலிய பல நூல்களைத் தமிழ் உடைநடை நூல்களையும் எழுதினார். தமிழ் - போர்ச்சுகீசிய அகராதி ஒன்றையும் வெளியிட்டுள்ளார்.

கிறித்துவமும் தமிழும்

தமிழ் இலக்கியம் சைவ வைணவ சமயத்தவர்களால் வளம் பெற்றது போல சமண, பௌத்த. இசுலாமிய கிறித்துவ சமயத்தவர்களாலும் செழிப்புற்றதை நாம் நன்றியுடன் ஏற்க வேண்டும். மேலை நாடுகளிலிருந்து இங்கு வருகை தந்த ஐரோப்பியக் கிறித்துவர்களும் இங்கேயே வாழ்ந்து மதம் மரிய கிறித்துவர்களும் ஆற்றிய தமிழ்த்தொண்டுகள் போற்றப் பெறுகின்றன. கி.பி.15-ம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் இருந்தே ஐரோப்பியர் வணிகத்தின் பொருட்டுத் தமிழகத்திற்கு வரத் தொடங்கினர்.

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

"தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு"

Special Issue - Volume -2 Issue - 4



பல்துறை அறிவுமிக்க இவர்களும் தமிழை வளம்பெறச் செய்தவர்கள் ஆவர். மதத்தைப் பரப்பும் முயற்சியின் பயனால், இவர்களால் தமிழுக்குச் சில நன்மைகள் ஏற்பட்டன எனக் கூட்டிக்காட்டப்படுகின்றார்.

குமாரகுலசிங்க முதலியார்

தமிழ், ஆங்கிலம் என்னும் இரண்டு மொழிகளையும் நன்கு கற்றவர். யாழ்ப்பாணத்தைச் சேர்ந்தவர். நியாய சபையிலே துவிபாஷியாகவும், பின்னர் உயர்தர உத்தியோகத்தவராகவும் இருந்தவர். இவர் “பதிவிரதை விலாசம்” தமிழிற் பல தனிக்கவிகளும் போன்ற நூல்களும் இயற்றியுள்ளார்.

பாரதியாரின் கிறித்துவப் பணி

பாரதியார் யேசு கிறித்து என்னும் தலைப்பில் கவிதை படைத்துள்ளார். இயேசு கிறிஸ்து மூன்றாம் நாள் உயிர்த்தபின் முதன்முதலில் மரிய மக்தலேன் என்பவளுக்குக் காட்சி கொடுத்தார். அதன் “நுண்மை கொண்ட பொருளிது கண்டீர்” என்று,

தேசத் தீர்இதன் உட்பொருள் கேளீர்

தேவர் வந்து நமக்குட் புகுந்தே

நாசம் இன்றிநமை நித்தம் காப்பார்

நம் அகந்தையை நாம்கொன்று விட்டால்

என்பதன் உட்பொருளை நம் உலகிற்குக் எடுத்துக்காட்டுகின்றார்.

கிறித்துவத் தமிழ்ப்பணியால் ஏற்பட்ட மறுமலர்ச்சி

அச்சு இயந்திரம், தாள், மை, எழுத்துக்களைச் செய்து தருவித்து தமிழைப் பரப்பினர்.

இதனை,

தமிழில் உரைநடை இலக்கியத்தை வளர்த்தனர்.

தமிழ் எழுத்துச் சீர்திருத்தம் மேற்கொண்டனர்.

அகராதித்துறைக்குக் கால்கோள் இட்டனர்.

பழமொழி இலக்கியங்கள் பல்கிப் பெருகச் செய்தனர்.

இதழ்களின் வழி தமிழை வளர்த்தனர்.

திறனாய்வுக் கண்ணோட்டத்தை நல்கினர்.

தமிழின் பெருமையைத் தமிழருக்கு உணர்த்தினர்.

அகராதி தோற்றம்

‘அகராதி’ என்பது பொருள் தெரியாத கடினச் சொற்களுக்கு எளிதில் பொருள் புரிந்து கொள்ள வீரமாமுனிவரால் உருவாக்கப்பட்டது. ஜோசப் பெஸ்கி என்பதைவிட வீரமாமுனிவர் என்று சொன்னால்தான் பலருக்கும் தெரியும் வகையில் தமிழனாக மாறியவர். பண்டைய தமிழர்களிடையே சொற்பொருள் விளக்கம் ‘நிகண்டுகள்’ என்ற பெயரில் செய்யுள் வடிவில் இருந்தது. தமிழுக்கு

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”

Special Issue - Volume -2 Issue - 4



இறைவன் அளித்த தொடை எனலாம்.

வெளிநாட்டுக் கிறித்துவர்களினால் தமிழ் வளர்ச்சி

வெளி நாடுகளிலிருந்து வந்த கிறித்துவப் பாதிரிமார்கள் தமிழ் மொழியைக் கற்றனர். அவர்கள் தமிழைக் கற்றதற்குக் காரணம் மதமாக இருந்தாலும் அவர்களால் தமிழ்மொழி வளர்ச்சியடைந்தது என்பதை மறுக்க இயலாது. தமிழ் முன்னோடிகள் எழுத்தாணி கொண்டும் ஓலைச்சுவடிகளிலும், கல்வெட்டுகளிலும், தமது பனுவலை காலங்களை பதிவு செய்தனர். போர்த்துகிசியர் காலத்தில்தான் தென் இந்தியாவில் அச்சுப் பொறிகள் நிறுவப்பட்டன.

தமிழ் உரைநடை வளர்ச்சியில் கிறித்துவ பங்களிப்பு

தமிழ் உரைநடை வளர்ச்சியில் கிறித்துவர்களின் பங்களிப்பு குறிப்பிடத்தக்கதும் தனித்தன்மை வாய்ந்தமை ஆகும். கிறித்தவர்கள் மேற்கொண்ட,

- மொழிபெயர்ப்புப் பணி
- அச்சுப் பணி
- பாடநூலாக்கப் பணி
- இதழியல் பணி
- இலக்கணப் பணி
- அகராதிப் பணி
- இலக்கணப் பணி
- எழுத்துச் சீர்திருத்தப்பணி

முதலியன தமிழ் உரைநடை வளர்ச்சிக்குப் பெரிதும் துணை செய்தன. உரைநடையில் படைப்பிலக்கியங்கள் தோன்றுவதற்கு கிறித்துவர்களே முதல் காரணமாக அமைந்தனர்.

எல்லீஸ்துறை

தமிழ் வடமொழி இரண்டையும் முறையாகக் கற்ற இவர் எல்லீசர் என்னும் அழைக்கப் பெறுகிறார். சென்னையில் வருவாய் வாரியச் செயலராக இருந்து காணியாட்சி முறையும், வேளாண் சீர்திருத்தமும் கண்டவர். முத்துச்சாமிபிள்ளை என்பவரைக் கொண்டு வீரமாமுனிவரின் நூல்களை எல்லாம் தேடச் செய்தார். வீரமாமுனிவர் வரலாற்றை வரலாற்றைத் தமிழிலும், ஆங்கிலும் எழுதினார். திருக்குறளின் முதல் 13 அதிகாரங்கட்கு முதன்முதலில் உரையெழுதினார். கால்டுவெல்லுக்கு முன்பே, திராவிட மொழிகளைக் கற்றுத் திராவிட மொழிகள் வடமொழியினின்றும் வேறானவை: கிளை மொழிகள் அல்ல, தனித்து இயங்குவன என்ற உண்மைக் கருத்துகளை வெளியிட்டார்.

கால்டுவெல் ஐயர்

கி.பி. 1889-ல் அயர்லாந்து நாட்டிலிருந்து தமிழ்நாடு வந்து திருநெல்வேலியில் இடையன் குடியில் தங்கித் தாம் ஒருவராகவே இலட்சம் பேரைக் கிறித்தர்களாக்கினார். திருநெல்வேலிச் சரித்திரம் என்னும் நூலை ஆங்கிலத்தில் எழுதினார். அந்தோணி குட்டியின் இயேசு பாடல்கள், முத்தச்சாமிபிள்ளை, வீரமாமுனிவர் வரலாறு, இன்பக்கவி என்பவரின் குறவஞ்சி நாடகம்.

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”



ஜி.யூ.போப்பின் திருவாசக ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு எல்லீஸ் என்பவரின் திருக்குறள் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு நூல், ரேணியஸ் என்பவரின் தமிழ் இலக்கண நூல் ஆகியவை கிறித்தவத் தமிழ்த்தொண்டிற்சூரிய அகச்சான்றுகளாகும்.

தமிழ்க் கிறித்தவர்கள்

மேலை நாட்டுக் கிறித்தவர்கள் குறிப்பாக ஐரோப்பியர்கள் ஆற்றிய தமிழ்த் தொண்டைப் போல், தமிழ்நாட்டுக் கிறித்தவர்களும் தம் படைப்பால் தமிழ் இலக்கியத்தை வளப்படுத்தினர். கிறித்துவர்களின் தமிழ் உணர்வு

எச்.ஏ.கிருஷ்ணபிள்ளை இரட்சணிய யாத்திரிகத்தைப் பற்றி வருணிக்கையில்.

“அணிகளுண்டு யாப்புண்டு உவமையுண்டு

அழகுதமிழ்நடையுண்டு – தமிழ்ச் சோலைத்

தன்மையுண்டு இனிமையுண்டு கோயில் மேடை

அணிசெய்யப் பொருளுண்டு கருத்துசெறி

ஆழமுள்ள கவிகளுக்கு அன்புப்பேழை”

என்று விளக்குகிறார். வடிவிலியத்திற்கடுத்த திருநூலாக நாம் போற்ற வேண்டியது எனப் பரிந்துரைக்கிறார்.

“இடுக்கண் வருங்கால் நகுக அதனை

அடுத்தார்வது அஃதொப்பது இல்

என்று குறள் விளக்கம் தருகின்றது. துன்பம் வரும்போது சிரிக்க வேண்டும். ஏனெனில் துன்பத்தை வென்று அடக்கக்கூடியது சிரிப்பைப் போன்ற வேறு இல்லை. திருக்குறளில் உள்ளது போலவே விவிலியத்திலும்; கூறப்படுகிறது.

சிதம்பரம் பிள்ளை

யாழ்ப்பாணத்துச் சங்குவேலி என்பது இவரது ஊர். தமிழ், ஆங்கிலம் என்னும் இருமொழிகளையும் நன்கு கற்றுத் தேர்ந்தவர். தமிழிற் பாட்டும் உரையுமாக மொழி பெயர்த்து “நியாய இலக்கணம்” என்னும் பெயருடன் வெளியிட்டிருக்கிறார். “தமிழ் வியாகரணம்” ‘இலக்கிய சங்கிரகம்’ என்னும் நூல்களையும் அச்சிட்டு வெளிப்படுத்தியுள்ளார்.

- கிறித்துவ தமிழ் உரைநடை முன்னோடிகள்
- அன்றிக்ஸ் - தம்பிரான் வணக்கம்
- உரைநடையின் தந்தை - ஆத்தும் நிரண்யம்இ தேவமாதா
- வீரமாமுனிவர் - வேதியர்இ ஒழுக்கம்இ திருச்சபைக் கணிதம்,

பேதகமறுத்தல்

- கால்டுவெல் - நற்கருணை தியானமாலை
- இரேணியஸ் - வேத உதாரணத்திரட்டு

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”

Special Issue - Volume -2 Issue - 4



முடிவுரை

“கிறித்துவமும் தமிழும்” என்ற கடலில் சிறிய பகுதியினை மேலே கண்டோம். ‘கிறித்துவத் தமிழ்’ என்னும் தனியொரு துறையாக தமிழால் கிறித்துவமும்இ கிறித்துவால் தமிழும் வளர்ச்சியடைந்துள்ளது. இந்திய நாட்டில் வாணிகம் செய்ய வந்த ஐரோப்பியரும் ஆங்கிலேயரும் கிறிஸ்துவத்தை தமிழர்களிடம் பரப்பும் முயற்சியில் தமிழைக் கற்று அதன் வழியாக ஐரோப்பாவின் அச்சு இயந்திரம் வளர்ச்சியின் காரணமாக பல நூல்களை அச்சிட நம் தமிழ் மண்ணில் தரங்கம்பாடி என்ற இடத்தில் அச்சுக் கூடம் நிறுவி பல இலக்கியங்கள் பல சமய நூல்கள் பிரசுரம் அவைகள் மூலம் பாமர மக்களுக்கும் கல்வி கற்றுக் கொடுத்து இலக்கியத் தொண்டும் இலக்கணம் போன்ற பதினைந்து துறைகளில் பைந்தமிழை சிறக்கச் செய்து வருகிறது.

குறித்துவ சமயத்தின் தொடக்கக் கால இயல்புகளை இந்து சமயம் தனதாக்கிக் கொண்டுஇ இன்று வளர்ந்து வருகின்றது. கிறித்துவத்தின் தாக்கத்தை புதுப் பொலிவுடையதாக்கி வருகிறது இந்து சமயங்கள்.

அடிக்குறிப்புகள்

- ஆ.லெ.நடராசன், வள்ளலார் வாக்கும் வாழ்வும்
- எம்.ஆர்.அடைக்கலசாமி, தமிழ் இலக்கிய வரலாறு